

# Fiche KSUP 2023-24

**Code UE : AN00502T**

**Libellé UE : Traduction, Oral**

**Libellé UE : Traduction, Oral**

**Responsable de l'UE** : Nathalie Rivère de Carles

**Code UE** : AN00502T ; 50HTD ; 6 ECTS

**Formation à distance (SED)** : OUI

**Département ou section de gestion de l'UE** : Département des Etudes du Monde Anglophone

**Ville de localisation de l'enseignement** : Toulouse

**Langue d'enseignement** : anglais

**Contrôle des connaissances** : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de Traduction

1 TD de Thème non littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)

1 TD de Version littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)

- Module 2 d'oral

1 TD d'oral (2 heures par semaine pendant 12 semaines ; total 24 heures)

## **MODULE (1) TRADUCTION**

**Coordination** : Nathalie Rivère de Carles

**Contenu** : Travaux dirigés de traduction sur des textes littéraires et non littéraires. L'objectif du cours est la maîtrise des techniques de la traduction et de l'expression écrite, appliquées à des textes littéraires et non littéraires en français et en anglais.

**Ouvrages de référence** :

BESCHERELLE, *Le coffret (la conjugaison, l'orthographe, la grammaire)*, Delaunay Bénédicte et al. (éd), Paris, 2019

CHARTIER, Delphine. *La Traduction Journalistique*. Toulouse : Presses Universitaire du Mirail, 2000.

CHUQUET, Hélène et PAILLARD, Michel. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 1989.

DURAND, M. et M. HARVEY. *Méthode et pratique du thème anglais*. Paris : Dunod, 1992.

ROTGE Wilfrid & MALAVIEILLE Michèle *La grammaire anglaise*, Collection Bescherelle, Paris : Hatier, 2008

VINCENT-ARNAUD, Nathalie et SALBAYRE, Sébastien. *La Version Anglaise : lire, traduire, commenter*. Collection Optimum. Paris : Ellipses, 2007.

## **MODULE (2) ORAL**

**Coordination** : Jean-Pierre Daraux

**Contenu** :

Travail sur la maîtrise de la langue anglaise orale au plan de l'expression et de la compréhension.

Exercices de compréhension d'un document à partir de supports sonores, visuels, audiovisuels,

multimédia, écrits, débouchant rapidement sur une prise de parole individuelle et en groupe.

Activités diverses, favorisant la pratique de la langue, exercices pratiques visant à améliorer l'authenticité, la richesse et la fluidité de la langue parlée. Entraînement à l'analyse et la présentation d'un document écrit / sonore / audiovisuel / visuel / multimédia devant un public (organisation et structuration de l'expression, argumentation, maîtrise du comportement gestuel, capacité à susciter l'intérêt et à interagir avec l'auditoire, à animer et participer à une discussion).